



٢٠٢١
١٨/٤

٦٤٦
٨١٤٦



الإدارة العامة للعلاقات العلمية والثقافية
إدارة المؤتمرات والاتفاقيات

٦٩٢ في ٢١-٨-٢٠٢١

السيد / مدير عام كلية التربية الرياضية ببركة

تحية طيبة وبعد...

يطيب لأسرة العلاقات الثقافية أن تتقدم لسيادتكم بخالص التحية والتقدير..
أتشرف بإفادتكم أنه ورد إلى الجامعة كتاب السيد أ.د/ أمين المجلس الأعلى
للجامعات المتضمن ما ورد لأمانة المجلس من السيد أ.د/ رئيس قطاع الشؤون الثقافية
والبعثات بوزارة التعليم العالي بشأن مذكرة التفاهم الموقعة في لشبونة في ١١ يونيو
٢٠٢١ من قبل السيد أ.د/ وزير التعليم العالي والبحث العلمي و وزارة العلوم
والتكنولوجيا والتعليم العالي البرتغالية والتي تتيح تقديم برامج دراسية مزدوجة من خلال
مؤسسات التعليم العالي البرتغالية في جمهورية مصر العربية.

المرجو التكرم بالإحاطة وعرض الموضوع على السيد أ.د / عميد الكلية والتفضل
بالتببيه نحو موافاتنا بمدي إمكانية تفعيل بنود مذكرة التفاهم المشار إليها حتي يتسني
لنا اتخاذ اللازم .

وتفضلوا بقبول وافر التحية والإحترام

تحريرا ٢٠٢١/٨/١٧

مروة

المدير العام
٢٠٢١ / ٨ / ٢٤
(أ/ أحمد رجب)

العلاقات المتعلم

المجلس الأعلى للجامعات - مبنى جامعة القاهرة - الجيزة - جمهورية مصر العربية
تليفون :- ٣٥٧٠٤١٥٨ داخلي (٥٠٦) فاكس :- ٣٥٧٠٦٤٩٠
Email:-scu.eun@gamil.com



REPÚBLICA
PORTUGUESA

MINISTRO DA CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENTIFIC RESEARCH

- يشار إلى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية ووزارة العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي بالجمهورية البرتغالية فيما بعد باسم "الموقعون".
- بالنظر إلى الإرادة المشتركة والثوية للاطراف الموقعة بغرض توليد اواصر التعاون والشراكة بين البلدين مع الاستفادة من الإمكانيات البانلة ومزايا التي تتيحها ديناميكيات اقتصاد كل دولة منهما؛
 - وانطلاقاً من اتفاقية التعاون الثقافي والعلمي والتي بين حكومة الجمهورية البرتغالية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة في القاهرة بتاريخ 31 مايو، 1981
 - واعترافاً بأن التعاون الأكاديمي العالي بين مصر والبرتغال وخاصة في مجال التعليم العالي يبرز تأهيل الموارد البشرية وتنمية مجتمعاتها واقتصاداتها
 - الإقرار بأن مصر والبرتغال تسعيان نحو التعاون الأكاديمي في الوقت الحالي، وخاصة في مجال التعليم العالي، وتعززان تأهيل الموارد البشرية وتنمية مجتمعيهما واقتصادهما؛
 - وعملاً على تعزيز إعداد المبادرات قيد التطوير حالياً من أجل دعم تصميم وهيكله نظام التقييم وضمان الجودة في الجامعات المصرية؛

در الطرفان بموجب مذكرة التفاهم التي:

المادة الأولى

الغرض

الغرض الرئيسي من هذه المذكرة هو تحديد المعايير والشروط التي يجوز بموجبها لمؤسسات التعليم العالي البرتغالية أن تدير بالتعاون مع الجامعات المصرية برامجها الدراسية ومنح درجات علمية برتغالية في جمهورية مصر العربية بعد استيفاء الشروط والمتطلبات المعصوص عليها في القوانين الوطني المصري.

المادة الثانية

المجال

1. تشمل مجالات التعاون وفقاً لهذه المذكرة من البرامج الدراسية المؤدية إلى درجات البكالوريوس والماجستير والدكتوراه بالإضافة إلى الدرجة الأكاديمية البرتغالية ذات الصلة.

وارد عاني رقم 19850 بتاريخ 2021/6/15 - صنجة رقم 3 من إجمالي 7



REPÚBLICA
PORTUGUESA

MINISTRO DA CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENTIFIC RESEARCH

2. لا تشمل هذه المذكرة البرامج الدراسية المقدمة من قبل مؤسسات التعليم العالي الخاصة والمملوكة للمؤسسات برتغالية والتي تعمل بموجب القانون في الوضعية المصرية المعمول به.

المادة الثالثة

برامج الدراسة التي تؤدي إلى الحصول على الدرجة العلمية

(1) يسعى لموقع البرتغالي إلى تفعيل الاعتماد في البرتغال لبرامج الدراسة التي تؤدي إلى الحصول على درجات البكالوريوس والماجستير والدكتوراه المقدمة من مؤسسات التعليم العالي البرتغالية في يتم تطبيقها في جمهورية مصر العربية.

(2) من أجل الحصول على الاعتماد ينبغي على مؤسسة التعليم العالي البرتغالية تقديم طلب إلى السلطة البرتغالية المختصة من أجل تنفيذ الاعتماد المقدم للبرامج الدراسية المعمول بها في البرتغال إلى جمهورية مصر العربية.

(3) يتم منح الاعتماد من قبل السلطة البرتغالية المختصة وفقاً للقانون الوطني البرتغالي وفقاً للشروط التالية:

أ- هيئة التدريس التي تضمن إدارة البرامج الدراسية في جمهورية مصر العربية تتكون في الغالب من معلمين أو باحثين من مؤسسة برتغالية للتعليم العالي، بنفس النسبة المطلوبة للمطلوبة للبرامج الدراسية المقدمة في البرتغال، ويجب أن يتمتع باقي أعضاء هيئة التدريس بنفس المؤهلات الأكاديمية التي تتطلبها القانون الوطني البرتغالي لبرامج الدراسة المعنية؛

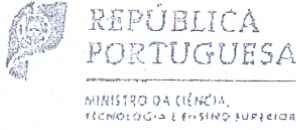
ب- يخضع الوصول إلى برامج الدراسة المعنية والقبول بها لإثبات المؤهلات التي تتمتع بنفس مستوى المؤهلات الموضوعية قانوناً للوصول إلى برامج الدراسة في البرتغال والالتحاق بها؛

ج- تخضع عمليات اعتماد التدريس والخبرة إلى اللوائح المعتمدة من قبل الهيئة المختصة من الناحية القانونية والتشريعية لمؤسسة التعليم العالي البرتغالية وذلك وفقاً لأحكام القانون الداخلي البرتغالي.

(4) يتم تسجيل اعتماد برامج الدراسة للعمل بها في جمهورية مصر العربية من قبل المديرية العامة للتعليم العالي بالبرتغال، في سجل خاص ويفصل عن السجل الحالي.

(5) شروط الصلاحية والإعلان والتسجيل، وسحب الاعتماد، تنطبق نفسها على الشروط المنصوص عليها في القانون الوطني.

التربى مصر



1. يسمح بتشغيل البرامج الدراسية المعتمدة بموجب الفقرة السابقة في مصر وفقاً للقانون الوطني المصري المعمول به فيما يتعلق بعمل مؤسسات التعليم العالي في جمهورية مصر العربية، ولا سيما فيما يتعلق بإنشاء وتنظيم فروع للجامعات الأجنبية داخل جمهورية مصر العربية والمؤسسات الجامعية.

2. مع عدم الإخلال بالنقطة السابقة، يحل الموقع المصري من خلال السلطة المختصة في دولته بمجرد استيفاء الشروط التي تفتضها القوانين المصرية للسماح بما يلي:

(1) السماح بتقديم مؤسسات التعليم العالي البرتغالية - بموجب الشروط المنصوص عليها في هذه المذكرة - لإدارة برامجها الدراسية المنارة إليها في المادة الثانية في جمهورية مصر العربية، ومن ثم منح الشهادة البرتغالية المناظرة.

(2) السماح بتشغيل البرامج الدراسية قد يخضع للتقييم والتفتيش في الأماكن التي تخدمها السلطات البرتغالية المختصة وفقاً للقانون الوطني البرتغالي في نطاق اختصاصات كل منها.

المادة الخامسة

لاعترف بالدرجات العلمية

بمعى الموقع المصري وفقاً للتعاون الوطني للدولة الى تسيير الإجراءات اللازمة لمعادنة الدرجات التي تمنحها لمؤسسات البرتغالية بموجب هذه المذكرة لتلك التي تمنحها الجامعات المصرية .

المادة السادسة

الوثائق الرئيسية

(1) يتم الاحتفاظ بأصول الشهادات الأكاديمية المتعلقة بالتدريس والمقدمة من جمهورية مصر العربية في مقر مؤسسة التعليم العالي البرتغالية، دون المساس باستقلالية مؤسسات التعليم العالي، مع الاحتفاظ بنسخ أصلية لدى الجانب المصري الذي تم اعثائه بصورة قانونية لإدارة الحرم الجامعي الدولي حيث ستتم الإنشطة التي تؤدي الحصول على الدرجات العلمية.

(2) لأغراض الفقرة السابقة يراعى الآتي:

- (1) "السجلات الأكاديمية" هي الوثائق المتعلقة بالنجاح الطلبة بالجامعة، ملفات فردية، تشمل البرامج والإرشادات ودفتر الشروط وسجلات الدرجات والدبلومات وسجلات اعتماد التدريب والخبرة المهنية؛
- (2) "الوثائق المتعلقة بالتدريس المتقدم" تعني اللوائح والخطط الدراسية والبرامج والشواهد الخاصة بالتنقل بين الخطط الدراسية.

المادة السابعة



الجهات المختصة

- (1) المسؤول عن تنفيذ هذه المذكرة:
- (1) من الموقع المصري: وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، في نطاق اختصاصها.
- (2) من الموقع البرتغالي: المديرية العامة للتعليم العالي التابعة لوزارة العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي، كل في مجال اختصاصه.

المادة الثامنة

التمويل

عتماد وتسجيل البرامج للعمل في جمهورية مصر العربية لا يعني ضمنا تمويلها من قبل الجمهورية البرتغالية ولن يتم أخذ الطلاب المستحقون بها في الاعتبار من حيث التمويل من قبل السلطات البرتغالية للمؤسسات التعليمية العالي.

المادة التاسعة

الرصد وحل المنازعات

(خلال مدة اقصاها عامان بعد بدء النشاط التعليمي للبرامج في جمهورية مصر العربية، تقوم المؤسسة البرتغالية المختصة في نطاق اختصاصها بوضع الاجراءات المناسبة لتقييم الظروف محليا التي تعمل البرامج بموجبها أي ما اذا كانت تعمل بموجب نفس الشروط التي تم بموجبها انعقادها وتسجيلها.

المادة العاشرة

متطلبات الإشعارات

تم الاتصالات بين الجهات المسؤولة عن تطبيق هذه المذكرة بالوسائل الإلكترونية.

المادة الحادية عشرة

تسوية المنازعات

في نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه المذكرة يتم تسويته عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الموقعين من خلال القنوات المناسبة.

المادة الثانية عشرة

التعديلات

يمكن اجراءات تعديلات على هذا المذكرة بموجب موافقة خطية بين الطرفين.



REPÚBLICA
PORTUGUESA

MINISTRO DA CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENTIFIC RESEARCH

المادة الثالثة عشرة

مدة المذكرة وإنائها

1. يسري هذا البروتوكول في تاريخ التوقيع عليه، ويتم تطبيقه لمدة خمس سنوات ويمكن تجديدها لفترات متساوية ومتتالية بعد موافقة الطرفين كتابيا.
2. في حالة نقض هذا البروتوكول، لا يؤثر ذلك على إتمام الأنشطة الجارية أو المخمطة لها طوال مدة العقد إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك.

توقيع في لشبونة يوم الجمعة بتاريخ 11 / 6 / 2021 خردت مذكرة التفاهم من نسختين أصليتين باللغات العربية والإنجليزية والبرتغالية بنفس الصيغة والأثر كل نسخة أصلية يحتفظ بها كما من الطرفين الموقعين.

لصالح الجمهورية البرتغالية
وزارة العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي

الأستاذ الدكتور/ سائوتيل هيكتور

وزير العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي

لصالح جمهورية مصر العربية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

الأستاذ الدكتور/ خالد عبد الغفار

وزير التعليم العالي والبحث العلمي